



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 9

צאינה וראינה וגו'

Sai e contempla



A oração, o “serviço do coração”, é a “alegria do coração” de D'us, reunindo para o alto as forças da alma, assim como o sangue retorna ao coração; mas a Torá, revestida em mitsvot físicas, é o Seu “casamento”, pois, como uma semente, atrai uma luz verdadeiramente nova da essência do Infinito, acima de toda a ordem da criação.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereshis/9/

A IDEIA CENTRAL

A oração, o “serviço do coração”, é a “alegria do coração” de D'us, reunindo para o alto as forças da alma, assim como o sangue retorna ao coração; mas a Torá, revestida em mitsvot físicas, é o Seu “casamento”, pois, como uma semente, atrai uma luz verdadeiramente nova da essência do Infinito, acima de toda a ordem da criação.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

A Mishná interpreta “o dia de seu casamento” como a entrega da Torá e “o dia da alegria de Seu coração” como a construção do Templo. O maamar explica por quê. A oração, instituída no lugar das oferendas, é o serviço do coração; por isso, o Templo é a “alegria do coração” de D'us. A Comunidade de Israel é o “coração” de D'us: assim como o sangue circula do coração para os membros e volta, a oração (Pesukei deZimra e Shemá) reúne todas as forças da pessoa para o alto, no amor a D'us, enquanto a Amidá, a Torá e as mitsvot levam essa vida para fora, a cada membro e a cada ação; acima, Malchut também desce à noite e ascende a partir da meia-noite. Um pecado é uma ferida que bloqueia essa circulação; a teshuvá, assim como a Torá — ambas anteriores ao mundo — cura-a ao atrair uma nova luz de acima da cadeia descendente dos mundos. A entrega da Torá é um “casamento” porque, assim como uma semente física contém a essência do pai, a Torá revestida em ações físicas atrai uma luz verdadeiramente nova da essência do Infinito, além do kav. Por isso, as almas “saem” para este mundo, e a nova luz traz paz, unindo opostos — “o Rei a quem pertence a paz”.

ESQUEMA

- 1 A pergunta** ¶1
Por que a entrega da Torá é um “casamento” e o Templo é “a alegria de Seu coração”? A oração, no lugar das oferendas, é o serviço do coração.
- 2 Israel como o coração de D'us: a circulação da vida** ¶12-8
Assim como o sangue flui do coração para os membros e volta, a oração reúne para o alto as forças da alma (Pesukei deZimra, Shemá, enraizados no Pensamento Divino acima do tempo e do espaço), e a Amidá, a Torá e as mitsvot levam a vida para fora; Malchut, acima, desce e ascende da mesma maneira.
- 3 Doença e cura: pecado e teshuvá** ¶9-12
As ações cotidianas em prol do Céu mantêm saudável a circulação; um pecado é uma ferida que a bloqueia; a teshuvá, que precedeu o mundo, cura-a com uma nova luz, e a confissão repara a ferida.

4 A Torá como o “casamento”: uma nova luz

¶13-16

A Torá também cura; assim como uma semente física contém a essência do pai, a Torá revestida em ações físicas atrai uma luz verdadeiramente nova da essência do Infinito, acima do kav — como se vê nas oferendas repetidas dos príncipes.

5 “Sai” e “o Rei a quem pertence a paz”

¶17-18

As almas saem do Gan Éden para este mundo, onde somente a nova luz pode ser atraída; essa luz une opostos, assim como Malchut, enraizada em Kéter, une os mundos, e toda a paz emana de Malchut do Infinito.

CONCEITOS-CHAVE

Serviço do coração עבודה שבלב

A oração, que substitui as oferendas do Templo; ela é a “alegria do coração” de D'us, a ascensão do amor da alma a Ele.

Ratzo e shov רצוא ושוב

A ascensão das forças da alma em direção a D'us (Pesukei deZimra e Shemá) e o retorno que faz descer a vida Divina (Amidá, Torá e mitsvot), como o sangue que flui para o coração e volta aos membros.

Pensamento Divino מחשבה עלאה

O nível de Chochmá e Biná, acima da fala e dos atributos, onde todo o tempo está incluído num único olhar; o nível de “Havayá é nosso D'us” e de sovev kol almin.

Teshuvá תשובה

Retorno a D'us “com todas as suas forças”, que precedeu o mundo e, por isso, atrai uma nova luz de acima da criação, curando as feridas da alma.

Nova luz אור חדש

Luz atraída da essência da Luz Infinita, acima do espaço vazio e do kav, por meio do qual se desdobra a cadeia descendente dos mundos; atraída pela Torá revestida em ações físicas.

O Rei a quem pertence a paz מלך שהשלום שלו

D'us como Malchut do Infinito, fonte da paz que une opostos, como doador e receptor, fogo e água, Atsilut e Beriá.

SEÇÃO 1 • 11

A pergunta

1 (שה"ש ג) צאינה וראינה ^{1,2} וגו'. ביום חתונתו זה ³ מתן תורה וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק.

(Cântico dos Cânticos 3) “Saí e contemplai”, etc. “No dia de suas núpcias” — isto é, a Entrega da Torá; “e no dia da alegria de seu coração” — isto é, a construção do Santo Templo.

O maamar começa com um versículo do Cântico dos Cânticos sobre o rei Salomão coroado “no dia de suas núpcias e no dia da alegria de seu coração”. A Mishná interpreta o versículo como uma alegoria de D'us e Israel: as “núpcias” são a Entrega da Torá no Sinai, e a “alegria de seu coração” é a construção do Santo Templo.

להבין למה נמשל מ"ת ליום חתונתו ⁴ ובנין בהמ"ק לשמחת לבו. והענין דתפלה הוא במקום קרבנות ⁵

[É preciso] compreender por que a Entrega da Torá é comparada a “no dia de suas núpcias”, e a construção do Santo Templo, a “no dia da alegria de seu coração”. E a questão é que a prece ocupa o lugar das oferendas.

A pergunta é: por que a Torá é comparada especificamente a núpcias, e o Templo à alegria do coração? A resposta começa com o princípio talmúdico de que nossas preces foram instituídas em lugar das oferendas do Templo.

והנה תפלה נק' עבודה שבלב כמ"ש בגמ' ע"פ ולעבדו ככל לבבכם ⁶ איזהו עבודה שבלב זו תפלה ולכן בהמ"ק שהוא מקום הקרבת הקרבנות נק' שמחת לבו שהרי הקרבנות הם כענין התפלה שנקרא עבודה שבלב

Ora, a prece é chamada “o serviço do coração”, como se afirma na Guemará a propósito do versículo “e servi-Lo com todo o vosso coração”: “Qual é o serviço do coração? É a prece.” Portanto, o Santo Templo, que é o lugar onde as oferendas eram apresentadas, é chamado “a alegria de Seu coração”, pois as oferendas são como a prece, chamada “o serviço do coração”.

O Talmud chama a prece de “o serviço do coração”. Como as oferendas eram a forma de serviço do Templo correspondente a esse mesmo serviço, o Templo, onde eram apresentadas, é apropriadamente chamado “a alegria do coração” de D'us.

ולכן גם עכשיו התפלה בכוונה ובפרט בצבור בבהכ"נ הנקרא מקדש מעט^{7,8} היא בחיי שמחת לבו כביכול.⁹

Por isso, também hoje, a prece com intenção, especialmente [a prece] em congregação na sinagoga, chamada “um Santuário menor”, é o aspecto de “a alegria de Seu coração”, por assim dizer.

Assim, mesmo hoje, quando não há Templo, a prece sentida — especialmente a prece comunitária na sinagoga, que os Sábios chamam de “um Santuário menor” — proporciona a D'us, por assim dizer, “a alegria de Seu coração”.

SEÇÃO 2 • 112-8

Israel como o coração de D'us: a circulação da vida

2 והענין דהנה כתיב לבכתני¹⁰ אחותי כלה¹¹ שכנסתי נקי לב דהנה עד"מ הלב¹² באדם ששופע החיות לכל האברים

E a questão é a seguinte: está escrito “Capturaste Meu coração, minha irmã, [minha] noiva” — pois a Comunidade de Israel é chamada “coração”. Pois, por meio de uma analogia, o coração de uma pessoa envia força vital a todos os membros,

Para explicar “a alegria de Seu coração”, o Alter Rebe cita as palavras de D'us a Israel: “Capturaste Meu coração, minha irmã, minha noiva.” A Comunidade de Israel é chamada “coração” de D'us. Para compreender isso, ele se volta ao papel do coração no corpo humano.

דכל הדמים הולכים מן הלב ויוצאים לכל האברים דרך הגידים והעורקים עד סיום כל הגוף כמו גם בציפורני הרגל מגיע חיות הדם שהוא הנפש כידוע.

pois todo o sangue sai do coração e se dirige a todos os membros pelos tendões e pelas artérias, até as extremidades de todo o corpo, de modo que até nas unhas dos pés chega a força vital do sangue, que é a alma, como é sabido.

O coração envia vida a cada membro por meio dos vasos sanguíneos, alcançando até as pontas dos pés. A Torá diz que “o sangue é a alma”; portanto, o sangue transporta a força vital da alma por todo o corpo.

3 והנה כל הדמים שיצאו מהלב לכל האברים הם חוזרים ושבים ללכת אל הלב והיינו שיש בלב ב' חללים שבחלל אחד בו מתקבצים הדמים העולים מהאברים אל הלב ויוצאים דרך חלל הב'.¹³

Ora, todo o sangue que saiu do coração para todos os membros retorna e volta ao coração. Isto é, há duas cavidades no coração: numa delas se reúne o sangue que sobe dos membros ao coração, e ele sai pela segunda cavidade.

O sangue não flui apenas para fora; ele circula de volta ao coração. O coração tem duas cavidades: uma recolhe o sangue que retorna, e da outra o sangue é enviado novamente.

וגם הדם שנתהווה מהמאכלים והמשקים עולה אל הלב ואח"כ יוצא מהלב לכל האברים. וה"ז כדמיון כל הנחלים הולכים אל הים

Além disso, o sangue que se forma a partir dos alimentos e das bebidas sobe ao coração e, depois, sai do coração para todos os membros. Isso é como “todos os rios vão ao mar”,

O sangue novo, formado a partir dos alimentos e das bebidas, também vai primeiro ao coração e só então segue para o corpo. Esse padrão se assemelha à descrição de Cohélet dos rios que correm para o mar...

ואח"כ חוזר חלילה ויוצאים המים מהים אל הנהרות ע"י גידי הארץ כו' ולכן הים איננו מלא¹⁴ כו'.

e, depois, o ciclo recomeça; as águas saem do mar para os rios pelas veias da terra, etc.; por isso, “o mar não se enche”, etc.

...e retornam às suas fontes por canais subterrâneos, de modo que “o mar nunca se enche”. Ambas as imagens descrevem um ciclo contínuo de subida a um centro e retorno para fora.

4 והנה כמו"כ בעבודה שבלב זו תפלה שאז זמן העלאה והתקשרות האהבה של הניצוץ האלקי בהקב"ה ואתערותא זאת בלב הוא דוקא כמ"ש ואהבת כו'

Ora, de modo semelhante, no serviço do coração, que é a prece — pois esse é o momento da elevação e da ligação do amor da centelha divina ao Santo, bendito seja Ele; e esse despertar ocorre especificamente no coração, como está escrito: “E amarás”, etc.,

A prece é a “elevação” da alma: o momento em que a centelha divina dentro da pessoa se eleva e se liga a D'us com amor. Esse amor é sentido especificamente no coração, conforme o mandamento da Torá: “Amarás D'us... com todo o teu coração”.

בכל לבבך¹⁵ וה"ז כמו קבוץ הדמים מהאברים אל הלב וזהו שמע ישראל¹⁶ שמע לי אסיפה וקבוץ לבחי' ע' רבתי הוא כללות השבע מדות.

“com todo o teu coração” — isso é como a reunião do sangue que vem dos membros ao coração. E este é [o sentido de] “Ouve, Israel” (Shemá): shemá é uma expressão de reunião e congregação, ao nível da grande áyin, que é a totalidade dos sete atributos emocionais.

Reunir todas as próprias energias no amor a D'us durante a prece é como o sangue que retorna dos membros ao coração. A palavra Shemá (“Ouve”) também significa “reunir”. Sua áyin é escrita grande na Torá; a áyin, cujo valor numérico é 70, representa os sete atributos emocionais (cada um composto por dez), reunidos em conjunto.

5 ואהבה זו נמשכת ונולדה ע"י התבוננות בפסוד"ז ובשמע ישראל. ופי' שמע ישראל ה' אלקינו הוא בחי' יחוד חו"ב שנקרא בזוהר פ' חיי שרה¹⁷ מחשבה ויובלא.¹⁸

E esse amor é despertado e gerado pela contemplação durante os Versículos de Louvor (Pesukei deZimra) e em “Ouve, Israel”. E o sentido de “Ouve, Israel, Havayá é nosso Elokim” é o nível da união de Chochmá e Biná, que no Zohar, Parashat Chayei Sarah, é chamada “Pensamento” e “Jubileu”.

O amor a D'us nasce da contemplação durante os Versículos de Louvor e o Shemá. “Havayá é nosso Elokim”, no Shemá, refere-se à união de Chochmá e Biná, as duas sefirot intelectuais, que o Zohar chama “Pensamento” e “Jubileu”.

והענין ע"ד מ"ש בזוהר דבמחשבה¹⁹ א' ברא כל העולמות והוא כענין צופה ומביט עד סוף כל הדורות²⁰ בסקירה אחת כי מה שנמשך ונתהווה בחי' זמן עבר הוה ועתיד זהו מקורו ושרשו ממדות עליונות²¹

E a questão é conforme o que se afirma no Zohar: com um único pensamento Ele criou todos os mundos; e isso é semelhante à ideia de que Ele vê e contempla o fim de todas as gerações de uma só vez. Pois aquilo que é emanado e passa a existir como a dimensão do tempo — passado, presente e futuro — tem sua fonte e raiz nos atributos emocionais superiores,

O Zohar diz que D'us criou todos os mundos com um único pensamento; a liturgia de Rosh Hashaná fala de D'us contemplando todas as gerações “de uma só vez”. O tempo — passado, presente e futuro — tem origem apenas no nível dos atributos emocionais divinos...

וכמ"ש אלף שנים בעיניך²² כיום אתמול וששת ימ"ב שרשן מששה מדות הנ"ל ועל ידי שנמשכו המדות בדבור ומתחלקים לחלקים נעשה מכל מדה אלף שנים ומתחלקים עוד לר"ח וימים ושעות וכו'.

como está escrito: “Pois mil anos aos Teus olhos são como o dia de ontem”; e os seis dias da Criação têm sua raiz nos seis atributos mencionados acima. E, por meio dos atributos que se estendem à fala e se dividem em partes, cada atributo tornou-se mil anos, subdivididos ainda em meses novos, dias e horas, etc.

...como afirma o salmo: mil anos são para D'us “como o dia de ontem”; cada um dos seis atributos que estão na raiz dos seis dias da Criação torna-se, ao se expressar por meio da “fala” divina, mil anos, subdivididos ainda em meses, dias e horas.

אבל בבחי' המחשבה עלאה שלמעלה מהדבור ואפי' מהמדות דהיינו קודם שנולדו ונמשכו בחי' מדות שם נכלל הכל בסקירה א'.

Mas, no nível do Pensamento superior, que está acima da fala e até mesmo dos atributos — isto é, antes que os atributos fossem gerados e se estendessem — tudo está incluído ali num único olhar.

Mas, no nível do “Pensamento” divino, acima da fala e até mesmo dos atributos, não há tempo: tudo está contido em conjunto num único olhar.

6 וזהו פי' הוי"ה אלקינו שהוא בחי' מחשבה כנ"ל. וישראל עלה במחשבה^{23,24} לכן נאמר הוי"ה אלקינו. וכמו שהוא בבחי' זמן כך הוא בבחי' עולם ונפש כי עולם שנה נפש²⁵ הם.

E este é o sentido de “Havayá é nosso Elokim”: é o nível do Pensamento, como mencionado acima. E Israel surgiu no Pensamento; por isso se diz “Havayá é nosso Elokim”. E, assim como ocorre na dimensão do tempo, ocorre também nas dimensões do espaço e da alma, pois elas são “mundo, ano e alma”.

“Havayá é nosso Elokim” refere-se, portanto, ao nível do Pensamento — e o Midrash afirma que Israel “surgiu no [Pensamento de D'us]” antes da Criação. É por isso que D'us, nesse nível, é chamado “nosso” D'us. E, assim como ocorre com o tempo, ocorre também com o espaço e a alma: Sefer Yetzirah descreve toda a realidade em três dimensões — “mundo” (espaço), “ano” (tempo) e “alma”.

7 וכיון שהוא למעלה מבחי' שנה כך בחי' מחשבה הנ"ל הוא למעלה מבחי' עולם והוא בחי' סוכ"ע. ואי לזאת יומשך ואהבת שיהי' הוי"ה אלקיך שיהי' גלוי בחי' סוכ"ע.

E, visto que está acima da dimensão de “ano”, também o nível de Pensamento mencionado acima está acima da dimensão de “mundo”, sendo o nível de sovev kol almin. Portanto, será despertado “E amarás”, de modo que Havayá seja “teu D'us” — isto é, que haja uma revelação do nível de sovev kol almin.

O Pensamento Divino, por estar acima do tempo, também está acima do espaço; é sovev kol almin, a luz que circunda e transcende todos os mundos. O propósito de contemplá-lo no Shemá é que o amor de “Amarás” faça com que esse nível transcendente seja “teu D'us” — revelado na pessoa.

וענין פסוד"ז שלפני ק"ש היינו בהיות שעד ק"ש הוא בחי' העלאה לבא לבחי' בכל לבבך עד"מ העלאה וקבוץ הדמים מהאברים ללב ע"כ תקנו לומר מזמורים

E quanto aos Versículos de Louvor que precedem a leitura do Shemá: como, até a leitura do Shemá, trata-se de uma elevação para alcançar o nível de “com todo o teu coração” — a título de analogia, a elevação e a reunião do sangue dos membros ao coração —, por isso instituíram a recitação de

Os Versículos de Louvor, recitados antes do Shemá, pertencem à etapa de elevação que culmina em “com todo o teu coração” — como o sangue que retorna dos membros ao coração. Por isso os Sábios os organizaram dessa maneira...

מיוחדים שמזמור זה הוא העלאה מבחי" אברים אלו ומזמור שני העלאה מאברים אחרים וכמ"ש בכהאריז"ל²⁶ שמזמורים דהללוי" הן ע"ס דיצירה. שבמזמור זה הוא מלכות דיצירה.

salmos específicos, de modo que este salmo seja uma elevação do nível destes membros, e um segundo salmo, uma elevação de outros membros, como está escrito nos escritos do Arizal, de bendita memória, que os salmos de "Halleluyá" são as dez Sefirot de Yetsirá: este salmo é Malchut de Yetsirá,

...cada salmo elevando um "membro" diferente. O Arizal ensina que os salmos finais que começam com "Halleluyá" correspondem às dez Sefirot do Mundo de Yetsirá, cada salmo a uma Sefirá específica, começando por Malchut.

8 ובמזמור שני נגד יסוד דיצירה כו' ע"ש. וכ"ז הוא בחי" רצוא והעלאה ואח"כ שמו"ע בא"י הוא בחי" שוב והמשכה.

e o segundo salmo corresponde a Yessod de Yetsirá, etc.; veja ali. Tudo isso é o aspecto de ratzóz (correr adiante) e elevação; depois, a Shemoneh Esreh, em Atsilut, é o aspecto de shov (retorno) e de atração para baixo.

O salmo seguinte corresponde a Yessod de Yetsirá, e assim por diante. Tudo isso é ratzóz, "correr" para o alto. Depois, a Amidá, que corresponde ao Mundo de Atsilut, é shov, "retorno": a atração da luz Divina de volta para baixo.

וכן עסק התורה ומצות מעשיות והוא כמו שהדמים נמשכים מן הלב לכל הרמ"ח אברים ושס"ה גידים כך המצות נק' רמ"ח אברים דמלכא.^{27, 28}

O mesmo se aplica ao estudo da Torá e às mitsvot práticas: assim como o sangue é conduzido do coração a todos os 248 membros e 365 tendões, as mitsvot são chamadas os 248 membros do Rei.

O estudo da Torá e as mitsvot práticas dão continuidade ao "retorno", como o sangue que flui do coração para os 248 membros e 365 tendões; de fato, as 248 mitsvot positivas são chamadas os 248 "membros do Rei".

ומצוה בלא כוונה²⁹ כגוף בלא נשמה והכוונה הוא התפלה (כמ"ש במ"א ע"פ לא הביט און³⁰ ביעקב)³¹ לכן זהו כמשל התפשטות והמשכת הדם מהלב לכל הרמ"ח אברים.

E uma mitsvá sem intenção é como um corpo sem alma, e a intenção é a oração (como explicado em outro lugar, sobre o versículo "Ele não viu iniquidade em Yaacov"); portanto, isso é como a analogia da expansão e da condução do sangue do coração a todos os 248 membros.

Os Sábios dizem que uma mitsvá sem intenção é como um corpo sem alma. A intenção que anima as mitsvot do dia vem da oração, assim como o coração anima os membros com o sangue.

וכך יובן ג"כ למעלה כי גם בחי' המלי' הנה בלילה יורדת לבי"ע וה"ז כמו ירידת הדם מהלב עד צפורני הרגלים וירידתה זו לברר רפ"ח ניצוצים

E assim também se compreenderá o que ocorre no alto: pois o nível de Malchut também desce à noite a Beriá, Yetsirá e Assiá, e isso é como a descida do sangue do coração até as unhas dos pés; e essa descida sua se dá para refinar as 288 centelhas;

O mesmo ciclo ocorre no alto. Malchut, a “Comunidade de Israel” Divina, desce todas as noites aos mundos inferiores, como o sangue que chega aos dedos dos pés, para refinar as 288 centelhas de santidade que caíram ali na quebra dos recipientes.

ואח"כ מחצות לילה מתחלת לעלות והוא כמו שהדמים עולים אל הלב ועי"ז נמשך מהמוח ללב והוא ענין יחוד או"א וזו"נ בק"ש ותפלה כו'.

e depois, a partir da meia-noite, ela começa a subir, como o sangue que ascende ao coração; e, por meio disso, [a luz] é atraída do cérebro ao coração, o que corresponde à união de Abá e Imá e de Zeir Anpin e Nukvá na leitura do Shemá e na oração, etc.

A partir da meia-noite, Malchut começa novamente a subir, como o sangue que retorna ao coração; essa ascensão atrai um fluxo “do cérebro ao coração” — as uniões das configurações Divinas (Abá e Imá, Zeir Anpin e Nukvá) realizadas pelo Shemá e pelas orações.

וזהו שכנס"י נקי לבי לבבתי אחותי כלה (ועמ"ש ע"פ ולבי ער כו' דופק כו' וה' פקד³² כו') ועיין באגה"ק בסופו סי' ל"א ד"ה נודע בשערים מ"ש בתקונים:³³

E é por isso que a Comunidade de Israel é chamada “Meu coração”: “Capturaste meu coração, minha irmã, [minha] noiva” (e veja o que está explicado sobre o versículo “e meu coração está desperto”, etc., “bate”, etc., e “e D'us Se lembrou”, etc.). Consulte também Igueret HaKodesh, no final, seção 31, que começa “É conhecido nos portais”, sobre o que está escrito nos Tikunim.

É por isso que a Comunidade de Israel é chamada de “coração” de D'us: como o coração, ela é o centro pelo qual circula a vida Divina. O Alter Rebe remete o leitor a outros de seus discursos e à Igueret HaKodesh 31.

Doença e cura: pecado e teshuvá

9 והנה אנו רואים באדם שאם סיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב הוא כהלכתו אזי האדם בריא בתכלי.

Vemos que, se a circulação e o fluxo do espírito de vida do coração aos membros e dos membros ao coração ocorrem como devem, a pessoa é perfeitamente saudável.

A analogia prossegue: a pessoa é saudável quando o fluxo de vida do coração aos membros e de volta não sofre obstrução.

אך אם יש איזה קלקול באיזהו מקומן כמו איזה אוטם ומכה באיזה אבר המונע ומעכב או ממעט סיבוב והילוך הדם

Mas, se houver algum dano em qualquer desses lugares, como uma obstrução ou ferida em algum membro que impeça e retenha, ou diminua, a circulação e o fluxo do sangue,

Se houver uma obstrução ou ferida em qualquer lugar que impeça ou reduza a circulação do sangue...

אזי נפסק או מתמעט הקשר הלז המקשר כל האברים אל הלב ואזי נופל האדם למשכב וחולי ה"י וצריך רפואה.

então essa ligação que conecta todos os membros ao coração é interrompida ou enfraquecida, e a pessoa fica de cama, acometida por uma enfermidade — que D'us nos proteja — e precisa de cura.

...a ligação entre os membros e o coração é interrompida ou enfraquecida, e a pessoa adoece e precisa de cura.

10 וכך הנמשל בעבודה כי עסק האדם כל היום הוא כמשל המשכת החיות מהלב אל האברים

Assim também é no correspondente espiritual, no serviço [a D'us]: a ocupação da pessoa ao longo do dia é como a analogia da condução da força vital do coração aos membros,

No serviço a D'us, a atividade da pessoa durante o dia é o fluxo que parte do “coração”...

דהיינו מהתפלה אל רמ"ח מ"ע רמ"ח אברים וגם לכל מעשה האדם ע"ד וכל מעשיו^{34,35} יהיו לש"ש.

isto é, da oração às 248 mitsvot positivas, os 248 membros, e também a todos os atos da pessoa, conforme “e que todos os teus atos sejam em nome do Céu”.

...levando o amor despertado na oração às 248 mitsvot positivas, os “membros”, e a todas as atividades cotidianas, como ensina a Mishná: “Que todos os teus atos sejam em nome do Céu”.

11 ולכן אם העסק בהיתר עדיין יוכל למחר לחזור ולעלות מהאיברים אל הלב להיות ואהבת בכל לבבך

Portanto, se a ocupação com coisas permitidas ocorrer dessa maneira, ele poderá, no dia seguinte, voltar a subir dos membros ao coração, para que haja “E amarás... com todo o teu coração”.

Se a pessoa lida com assuntos cotidianos permitidos em nome do Céu, a “circulação” permanece saudável: na manhã seguinte, durante a oração, suas energias poderão novamente se reunir no “coração”, no amor a D'us.

אבל אם נכשל באיזה עון ה"ז כמו מכה באיזה אבר³⁶ המונע ומעכב ההעלאה ונפסק הקשר

Mas, se tropeçar em algum pecado, isso será como uma ferida em algum membro, que impede e retém a elevação, e a ligação é interrompida.

Um pecado, porém, é como uma ferida em um dos membros: bloqueia o fluxo de retorno e rompe a ligação entre aquela parte da pessoa e seu amor a D'us.

וזהו חולי הנפש וע"ז אמר מכף רגל ועד ראש³⁷ אין בו מתום³⁸ פצע וחבורה כו' ואין תקנה כ"א ע"י תשובה שנקראת רפואה

Essa é a doença da alma, a respeito da qual se diz: “Da planta do pé à cabeça, não há nele parte sã: feridas e contusões”, etc. E não há remédio senão por meio da teshuvá, que é chamada de cura,

Essa é a doença espiritual que Yeshayahu descreve com a imagem de um corpo ferido da cabeça aos pés. A única cura é a teshuvá (retorno a D'us), que os Sábios chamam de “cura”.

כמארז"ל גדולה תשובה³⁹ שמביאה רפואה לעולם⁴⁰ והיא בחי' בכל מאדך שמבחי' זו נמשך רפואה אם ח"ו יש קלקול בבחי' אהבה דבכל לבבך.

como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Grande é a teshuvá, pois traz cura ao mundo”. Ela é o nível de “com toda a tua força”, pois desse nível vem a cura quando, que D'us não permita, há dano no nível do amor de “com todo o teu coração”.

O Talmud afirma que a teshuvá traz cura ao mundo. A teshuvá corresponde a “com toda a tua força” (meo-decha), o amor que ultrapassa os próprios limites; desse nível vem a cura para uma falha no amor habitual de “com todo o teu coração”.

כי תשובה קדמה לעולם^{41,42} פיי שממשיך אור מבחי שלמעלה מכל החיות דהשתלשלות העולמות והיינו ע"י מאדך בחילא יתיר.

Pois a teshuvá precedeu o mundo; isto significa que ela atrai luz de um nível que está acima de toda a força vital da cadeia descendente dos mundos — e isso ocorre por meio de “tua força”, com força maior.

O Midrash diz que a teshuvá precedeu a criação do mundo. Isso significa que ela atrai luz de um nível acima de toda a cadeia dos mundos e de sua força vital. Isso é possível porque a teshuvá provém de “tua força”, com uma força maior do que a do serviço habitual.

12 ולכן ביכולת המשכה זו לתקן הפגם והקלקול שבסיבוב והילוך רוח החיות מהלב אל האברים שהוא בחי האור וחיות המחי עולם שנה נפש בחי מל' מכ"ע שנק' לבי כנ"ל וכיון

Portanto, essa atração é capaz de reparar o defeito e o dano na circulação e no fluxo do espírito de vida do coração aos membros — que é o nível da luz e da força vital que dá vida a “mundo, ano, alma”, o nível de Malchut, memalê kol almin, chamada “Meu coração”, como mencionado acima. E, visto que

Como a teshuvá atrai de um nível acima da ordem criada, ela pode reparar uma ruptura na circulação habitual da vida Divina. Essa circulação pertence a Malchut, a luz Divina que preenche os mundos e anima todo o espaço, o tempo e a alma (“mundo, ano, alma”) — o nível chamado “Meu coração”.

שע"י תשובה נמשך בחי ממעמקי מגלה עמוקות⁴³ מה שהוא נמשך אור חדש ומחודש ע"כ חוזר ומחדש החיות כו' (ותקון המכה הוא ע"י הוידוי דברים⁴⁴ אשמנו בגדנו כו'):

por meio da teshuvá se atrai o nível de “das profundezas” — “Ele revela coisas profundas” —, isto é, atrai-se uma luz nova e renovada, que, por isso, renova novamente a força vital, etc. (E a reparação da ferida se dá por meio da confissão verbal: “Pecamos, traímos”, etc.):

A teshuvá clama “das profundezas” ao D'us que “revela coisas profundas”: ela atrai uma luz nova e renovada e, assim, pode restaurar a vida onde esta foi interrompida. A ferida específica é reparada pela confissão verbal dos pecados (“Pecamos, traímos...”).

SEÇÃO 4 • 113-16

A Torá como o “casamento”: uma nova luz

13 והנה התורה נק' ג"כ רפואה⁴⁵ לנפש כמ"ש ולכל בשרו מרפא⁴⁶ והיינו ג"כ משום דהתורה קדמה לעולם^{47,48} שבה ועל ידה נמשך ג"כ אור חדש מלמעלה מהשתלשלות

Ora, a Torá também é chamada de cura para a alma, como está escrito: “e cura para toda a sua carne”. E isso também se deve ao fato de a Torá ter precedido o mundo, de modo que nela e por meio dela também se atrai uma nova luz de acima da cadeia descendente dos mundos.

A Torá também é chamada de cura, como diz Mishlei a respeito de suas palavras: “cura para toda a sua carne”. A razão é semelhante: o Midrash diz que a Torá precedeu o mundo; por isso, também por meio dela se atrai uma nova luz de acima da ordem da criação.

וזהו ביום חתונתו זו מ"ת פ"י כי התפלה נק' עבודה שבלב והוא ענין שמחת לבו וכלב הוא יסוד האש שהוא העלאה מלמטה למעלה

E este é [o significado de] “No dia de suas núpcias — isto é, a outorga da Torá”. A explicação: a oração é chamada de serviço do coração e corresponde à “alegria de seu coração”; e no coração está o elemento do fogo, que é uma elevação de baixo para cima;

Agora o maamar retorna ao versículo de abertura. A oração, o serviço do coração, é “a alegria de Seu coração”. O coração está associado ao elemento do fogo, que sobe — uma elevação de baixo para cima.

אך יסוד המים הוא במוח ובו שורה כח התענוג שבנפש כי מים מגדלים כל מיני תענוג והתענוג הוא למעלה מהשמחה.

mas o elemento da água está no cérebro, e nele repousa a força do deleite da alma, pois a água faz crescer toda espécie de deleite; e o deleite está acima da alegria.

A água, porém, está associada ao cérebro, sede do deleite da alma: a água faz crescer todo tipo de deleite. O deleite é um nível mais profundo que a alegria. A outorga da Torá, as “núpcias”, pertence a esse nível mais profundo.

14 והנה עד"מ הטפה נמשכת מיסוד המים שבמוח ובה מתלבש מעצם השכל והתענוג שבנפש ולכן עי"ז נעשה הולדה חדשה להוליד בדומה לו והיינו דוקא ע"י התלבשותה בטיפה גשמית

Ora, a título de analogia, a gota é extraída do elemento da água no cérebro, e nela se reveste [algo] da própria essência do intelecto e do deleite da alma; por isso, por meio dela ocorre um novo nascimento, para gerar alguém semelhante a si — e isso especificamente por ela se revestir numa gota física,

Uma analogia baseada na reprodução humana: a semente é extraída da “água” do cérebro e carrega a própria essência do intelecto e do deleite do pai; por isso, pode gerar um novo ser semelhante a ele. Isso só pode ocorrer quando ela se reveste numa gota física.

משא"כ בדבור כו' ⁴⁹ כמו"כ ע"י התלבשות התורה בעשי"י גשמיות היום לעשותם ⁵⁰ יומשך עי"ז אור חדש ממש מאור א"ס ב"ה ⁵¹ מלמעלה מההשתלשלות.

o que não ocorre com a fala, etc. Da mesma forma, por meio do revestimento da Torá em ações físicas — “hoje, para cumpri-las” — será atraída por esse meio uma luz verdadeiramente nova do Or Ein Sof, bendito seja Ele, de acima da cadeia descendente dos mundos.

A fala, embora também expresse uma pessoa, não pode gerar um novo ser. Da mesma forma, quando a Torá se reveste em ações físicas — “hoje, para cumpri-las”, neste mundo — ela atrai uma luz verdadeiramente nova, do Or Ein Sof de D'us, acima da cadeia dos mundos. Por isso a outorga da Torá é chamada de “núpcias”.

15 וז"ש אין כל חדש תחת השמש ⁵² משא"כ עמלא דאורייתא ⁵³ דהוא לעילא מן שמשא ממשיך אור חדש כי ס"ר אותיות התורה הן אותיות המחשבה.

E este é o significado do que está dito: “Não há nada de novo sob o sol”; em contrapartida, o empenho na Torá, que está acima do sol, atrai uma nova luz. Pois as 600.000 letras da Torá são letras do Pensamento.

Kohelet diz: “não há nada de novo sob o sol”. O Zohar comenta que o empenho na Torá está “acima do sol” e, portanto, pode produzir algo novo. As letras da Torá (tradicionalmente 600.000, correspondentes às almas de Israel) são letras do “Pensamento” de D'us, e não meramente de Sua “fala”.

והרי במחשבה אי צופה ומביט כו' והתורה היא מבחי' מאד עמקו מחשבותיך⁵⁴ עמקו דוקא בחי' עומק המחשבה וכמו גבי תשובה כתיב ממעמקים⁵⁵ והיינו דוקא ע"י התלבשות התורה בגשמיות וכמשל הנ"ל.⁵⁶

E eis que com um único Pensamento Ele vê e contempla, etc. E a Torá provém do nível de “muito profundos são Teus pensamentos” — “profundos”, especificamente: o nível da profundidade do Pensamento; e, com relação à teshuvá, está escrito: “Das profundezas”. E isso ocorre especificamente por meio do revestimento da Torá na materialidade, como na analogia acima.

O Pensamento Divino é o nível em que tudo é visto num só olhar, acima do tempo. A Torá provém da “profundidade” do pensamento de D'us (“muito profundos são Teus pensamentos”) — assim como a teshuvá clama “das profundezas”. Mas essa profundidade é atraída especificamente quando a Torá se reveste no que é físico, como na analogia da semente.

16 ופי' וענין אור חדש הוא כי הנה ידוע דשרש כל ההשתלשלות דאבי"ע הוא נמשך מבחי' הקו"ח והוא נמשך ע"י צמצום ומק"פ מתחלה ונמשך אח"כ רק קו

E a explicação e o significado de “nova luz” são os seguintes: sabe-se que a raiz de toda a cadeia descendente de Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá é atraída do nível do kav e do chut (a linha e o fio); inicialmente, ela é atraída por meio do tsimtsum e do espaço vazio e, depois, somente uma linha é atraída.

O que significa “nova luz”? Toda a cadeia dos mundos tem sua raiz no kav, a fina linha de luz atraída para o espaço vazio deixado após o tsimtsum (contração).

ולכן כל מה שנמשך מבחי' הארת הקו לא נק' אור חדש ממש כו' אך אור הנמשך מעצמות אא"ס שלמעלה מהחלל והקו נק' אור חדש וכמארו"ל על ד"ת בכ"י יהיו בעיניך כחדשים^{57, 58, 59} כו'

Portanto, tudo o que é atraído do nível da iluminação do kav não é chamado de luz verdadeiramente nova, etc.; mas a luz atraída da essência do Or Ein Sof, que está acima do espaço vazio e do kav, é chamada de nova luz. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito das palavras da Torá: “A cada dia, sejam novas aos teus olhos”, etc.

Tudo o que provém do kav não é verdadeiramente novo; faz parte da ordem estabelecida. Uma “nova luz” provém da essência do Or Ein Sof, acima tanto do espaço vazio quanto do kav. A isso corresponde o ensinamento dos Sábios de que as palavras da Torá devem parecer novas aos olhos a cada dia.

ולכן נקי חתן חות דרגא מדלג על ההרים⁶⁰ בחיי דילוג מלמעלה מהשתלשלות כו' ולכן בקרבנות הנשיאים הוכפל בתורה בכ"א⁶¹ ולא אמר וכן הקריב נשיא פלוני

E por isso ele é chamado de chasan (noivo) — chus darga (“desça um degrau”) — “saltando sobre as montanhas”, o aspecto do salto de acima da cadeia descendente dos mundos, etc. E por isso, nas oferendas dos príncipes, a Torá repetiu o relato para cada um, em vez de dizer: “E assim ofereceu o príncipe Fulano”,

A palavra chasan (noivo) é relacionada ao aramaico chus darga, “desça um degrau”: no casamento, algo desce de cima. Isso se assemelha ao Amado “saltando sobre as montanhas” — um salto de acima da cadeia dos níveis. É também por isso que a Torá repete as oferendas idênticas de cada um dos doze príncipes, em vez de dizer: “e assim ofereceu o príncipe seguinte”.

אלא משום דאעפ"י שצירופי האותיות שבכל קרבן של כל הנשיאים שוין הן ממש מ"מ האור המלוּבש בהן הוא בכ"א בחי אור חדש ממש וכמו שלשים ומאה משקלה⁶² שהם ה' שמות הוי"ה

mas sim [porque], embora as combinações de letras em cada oferenda de todos os príncipes sejam exatamente iguais, ainda assim a luz revestida nelas é, em cada uma, um aspecto de luz verdadeiramente nova. E assim ocorre com “seu peso era de cento e trinta”, que corresponde a cinco Nomes Havayá:

Embora as palavras — as combinações de letras — de cada oferenda sejam idênticas, a luz revestida em cada uma era nova. Por exemplo, a bacia de prata que pesava 130 siclos corresponde a cinco vezes 26, o valor numérico do Nome Havayá.

הנה בכל קרבן של נשיא נמשך בחי ה' שמות דהוי"ה חדשים מעצמות המאציל מה שלא נמשך כן בשל נשיא שלפניו כו' ע"ד ממעמקים קראתיך הוי"ה:⁶³

em cada oferenda de um príncipe, portanto, foram atraídos cinco Nomes Havayá novos, do próprio Emanador, aspecto que não foi atraído dessa maneira na oferenda do príncipe anterior, etc. — conforme o sentido de “Das profundezas clamei a Ti, Havayá”.

Cada príncipe atraiu cinco Nomes Havayá novos da essência do Emanador — uma luz que não havia sido atraída na oferenda do príncipe anterior. É como aquele que clama “das profundezas” e alcança algo novo a cada vez.

“Sai” e “o Rei a quem pertence a paz”

17 וזהו צאנה וראנה פי' צאנה ממקום שרשם למעלה בג"ע להתלבש בעוה"ז הגשמי כי דוקא היום לעשותם בעוה"ז אז יומשך ע"י התורה אור חדש ומחודש כו' משא"כ למעלה ברוחניות כנ"ל:

E este é [o significado de] “Saíam e contemplem”: “Saíam” do lugar de sua raiz, acima, no Gan Éden, para se revestirem neste mundo físico. Pois especificamente por meio de “hoje, para cumprilas”, neste mundo, será então atraída pela Torá uma luz nova e renovada, etc.; o que não ocorre acima, na espiritualidade, como mencionado anteriormente.

Agora se explica o versículo “Saíam e contemplem”: as almas são instruídas a “sair” de sua fonte no Gan Éden e descer a este mundo físico. Somente aqui, por meio do cumprimento prático dos mandamentos da Torá, é possível atrair a nova luz — algo que não é possível nos mundos espirituais superiores.

18 במלך שלמה⁶⁴ במלך שהשלום שלו⁶⁵ פי' ע"י שנמשך אור חדש מלמעלה מהשתלשלות נעשה בחי' שלום והתחברות ב' הפכים משפיע ומקבל אש ומים. ולכן ארז"ל העוסק בתורה משים שלום⁶⁶ בפמשמ"ע ובפמשמ"ט.

“Ao Rei Shlomo” — ao Rei a quem pertence a paz (shalom). A explicação: quando uma nova luz é atraída de acima da cadeia descendente dos mundos, produz-se o aspecto de paz e a união de dois opostos — do doador e do receptor, do fogo e da água. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem se ocupa com a Torá estabelece a paz na família celestial e na família terrena”.

O Talmud diz que “Shlomo” em Shir HaShirim se refere a D'us, “o Rei a quem pertence a paz (shalom)”. A nova luz de acima da cadeia dos mundos cria paz: une opostos como doador e receptor, fogo e água. Daí a afirmação do Talmud de que o estudo da Torá estabelece a paz nos âmbitos celeste e terreno.

כי הנה מלכות דאצי' נעשה עתיק לבריאה ומחבר אצי' עם בריאה אף שאצי' ובריאה הם ב' הפכים והכח הזה בבחינת מלי' דאצי' הוא להיות

Pois Malchut de Atsilut torna-se Atik de Beriá e une Atsilut a Beriá, embora Atsilut e Beriá sejam dois opostos. E essa força existe no nível de Malchut de Atsilut

Um exemplo dessa paz: Malchut, o nível mais baixo de Atsilut, torna-se Atik, o nível mais alto de Beriá, e assim une dois mundos opostos — Atsilut, uno com D'us, e Beriá, um mundo de existência separada.

כי נעוץ סופן בתחלתן⁶⁷ ושרשה מבחי כתר שהוא בחי תחתונה שבמאציל ע"כ ביכולתה לחבר אצי עם בי"ע.

porque “seu fim está encravado em seu princípio”, e sua raiz provém do nível de Kéter, que é o nível inferior do Emanador; por isso, ela pode unir Atsilut a Beriá, Yetsirá e Assiá.

Malchut pode fazer isso porque, como diz Sefer Yetzirah, o fim das Sefirot está encravado em seu princípio: Malchut tem sua raiz em Kéter, o nível inferior do próprio Emanador, que está acima de toda divisão.

וכידוע בענין המשל ופחד עמו⁶⁸ ע"כ עושה שלום במרומיו⁶⁹ כו'. וזהו מלך שהשלום שלו היינו בחי מלכות דא"ס⁷⁰ שכל השלומות נמשכים משם:

E como se sabe a respeito de “O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz em Suas alturas”, etc. E este é “o Rei a quem pertence a paz”, isto é, o nível de Malchut do Infinito, de onde se atraem todas [as formas de] paz.

Iyov diz: “O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz em Suas alturas”: a paz entre forças opostas provém da soberania de D'us. “O Rei a quem pertence a paz” é, portanto, Malchut do Infinito, a fonte de toda paz.

NA AVODÁ

Rezar com intenção, para que todas as forças se reúnam no amor a D'us; depois, levar essa vida ao longo do dia para o estudo da Torá, as mitsvot e até mesmo os assuntos cotidianos permitidos, realizados em prol do Céu, para que a oração do dia seguinte possa novamente ascender. Se um pecado bloqueou o fluxo, curá-lo por meio da teshuvá “com todas as suas forças” e da confissão verbal. E dar valor à realização física das mitsvot: somente por meio da Torá revestida em ações neste mundo uma luz verdadeiramente nova é atraída da essência de D'us.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a oração é comparada ao Templo e chamada “a alegria de Seu coração”, enquanto a entrega da Torá é chamada “casamento”?
2. Como a circulação do sangue ilustra a relação entre a oração e o restante do dia? O que representa uma “ferida”?
3. Por que a teshuvá e a Torá podem curar o que o serviço comum não pode? O que significa dizer que elas “precederam o mundo”?
4. O que é uma “nova luz”, e por que ela só pode ser atraída por meio da Torá revestida em ações físicas, assim como uma semente só gera por meio de uma gota física?
5. Como a nova luz traz “paz” entre opostos, e como isso explica “o Rei Salomão — o Rei a quem pertence a paz”?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 צאינה וראינה

Uma transcrição (hanachá) deste discurso feita pelo Rebe do Meio está impressa ali — uma versão paralela do mesmo maamar.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע' רי. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקיז בהתחלת אני לדודי ורשום שם: בדברים אלו התחיל אדמו"ר בדרוש שע"פ צאינה וראינה כו' בפאלאצק. עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ו תתרנח, א (מלקו"ת לג"פ מז, ג). בסה"מ תרס"ט ע' קנה: כמ"ש בהביאור דצאינה וראינה דהה"ש בסי' תקס"ו ואפשר תקס"ו (והוא דרוש צאו"ר שבתו"א פ' בראשית).

2 צאינה וראינה

“Saí e contemplai, ó filhas de Tsion, o rei Salomão, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas núpcias e no dia da alegria de seu coração.” O maamar inteiro interpreta este versículo.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים ג

צָאֵנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְךָ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ג, יא.

3 ביום חתונתו זה מ"ת

A Mishná, ao final de Taanit, interpreta “o dia de suas núpcias” como a Entrega da Torá e “o dia da alegria de seu coração” como a construção do Templo. O Alter Rebe pergunta por que cada um é comparado dessa maneira.

Taanit 26b:6-7ז"ב: תענית כ"ו

וכן הוא אומר: “צָאֵנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְךָ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ.” “בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ” — זֶה מִתְּנִי תוֹרָה, “וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ” — זֶה בְּנֵן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שְׂמֻחָת בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. גַּמִּי בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהִנִּים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיָּהֶם כּו'. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָא מוֹסֵר? חֲסוּרֵי מִיחֻסְרָא, וְהֵכִי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהִנִּים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיָּהֶן כָּל יָמָן שְׂמֵתִפְלִלְיוֹ, וְיֵשׁ מִהֵן אֲרֻבָּעָה פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחֲרִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כו, ב.

4 למה נמשל מ"ת ליום חתונתו

O Tsemach Tsedek torna a pergunta mais precisa: à primeira vista, esta é uma analogia muito física para a Entrega da Torá.

A NOTA DA KEHOT

5 דתפלה הוא במקום קרבנות

O Talmud cita a opinião de que as preces diárias foram instituídas em correspondência às oferendas diárias. O Alter Rebe usa isso para relacionar o Templo, lugar das oferendas, à prece.

Berakhot 26b:7ז"ב: ברכות כ"ו

יַעֲקֹב תִּקְוַן תְּפִלַּת עֶרְבִית, שְׁנֵאֲמַר: “וַיִּפְגַּע בְּמָקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם”, וְאִין “פְּגִיעָה” אֵלָּא תְּפִלָּה, שְׁנֵאֲמַר: “וְאֵתָה אֵל תִּתְפַּלֵּל בְּעַד הָעַם הַזֶּה וְאֵל תִּשָּׂא בְּעַדָּם רִנָּה וּתְפִלָּה וְאֵל תִּפְגַּע בִּי”

Jacob instituiu a oração da tarde, como está dito: «E chegou [pagá] àquele lugar, e passou ali a noite» (Gên. 28:11) — «chegou» significa oração, como está dito: «Não rogues por este povo, nem levantes por eles clamor ou oração, nem intercedas [pagá] junto a Mim» (Jer. 7:16).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כו, ב.

6 ולעבדו בכל לבבכם

O versículo do segundo parágrafo do Shemá ordena amar D'us e servi-Lo com todo o coração; o Talmud interpreta esse serviço como a prece.

Deuteronomy 11:13א"י: דברים י"א

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר: אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלָעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 בכה"ג הנקרא מקדש מעט

Nesta carta, o Alter Rebe protesta contra um relato sobre a conduta da prece na sinagoga de seus seguidores, que ele chama de “este Santuário menor” — demonstrando a importância que atribuía à prece comunitária como Santuário.

A NOTA DA KEHOT

ראה קו"א ד"ה הנה לא טובה (קסא, ב).

8 מקדש מעט

O Talmud interpreta “Eu serei para eles um Santuário menor” como uma referência às sinagogas e casas de estudo no exílio. O Alter Rebe aplica isso à prece comunitária de hoje.

Megillah 29a:7-8ח"א: מגילה כ"ט

“וְאֵהָיָה לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט”, אָמַר רַבִּי יִצְחָק: אֵלּוּ בְּתֵי כְּנִסְיֹת וּבְתֵי מִדְרָשׁוֹת שֶׁבְּכָל יְרֵבִי אֶלְעָזָר אָמַר: זֶה בֵּית רַבִּינוּ שֶׁבְּכָל יָרֵךְ רַבָּא, מֵאֵי דְּכִתְיִב: “ה' מְעוֹן אֶתָּה הָיִיתָ לָנוּ”, אֵלּוּ בְּתֵי כְּנִסְיֹת וּבְתֵי מִדְרָשׁוֹת.

אמר אבי: מריש הוא גריסנא בביתא ומצלנא בבי כנישתא, כיון דשמעית להא דקאמר דוד: "ה' אהבתי מעוז ביתי", הוא גריסנא בבי כנישתא.

«Contudo, fui para eles um pequeno santuário [na terra para onde irão]» (Ezequiel 11:16). Rabi Yitzchak disse: Isto se refere às sinagogas e casas de estudo. Elazar diz: Isto se refere à casa de nosso mestre na Babilônia. Rava fez a seguinte exposição: Qual é o significado do versículo «D'us, Tu tens sido nosso refúgio» (Salmos 90:1)? Refere-se às sinagogas e casas de estudo. Abaye disse: No início, eu estudava em casa e rezava na sinagoga; mas, ao ouvir as palavras de David: «Ó D'us, amo a morada [me'on] da ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

9

כמ"ש בגמרא

O Talmud deduz de "servi-Lo com todo o vosso coração" que há um serviço do coração, e que esse serviço é a prece. Por isso o Templo é chamado "a alegria de Seu coração".

Taanit 2a:11א"א: תענית ב' א

ומנא לו דבתפלה — דתניא: "לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם", איזו היא עבודה שהיא בלב — הוי אומר: זו תפלה. וכתוב בתריה: "ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקוש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית ב, א.

PARÁGRAFO 2

10

דהנה כתיב לבבתני . . שכנס"י נקרא לב

A transcrição paralela prova que a Comunidade de Israel é chamada "coração" com base no versículo "A Ti meu coração disse".

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ז ע"י ר' מביא רא"י "דכנס"י נק' לב כמ"ש לך אמר לבי כו".

11

לבבתני אחותי כלה

A amada diz: "Capturaste Meu coração, minha irmã, minha noiva." O Alter Rebe interpreta isso como D'us chamando a Comunidade de Israel de Seu coração.

Song of Songs 4:9י"ט: שיר השירים

לבבתני אחתי כלה לבבתני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שח"ש ד, ט.

12

דהנה עדי"מ הלב

Também ali o Alter Rebe explica, citando os Tikkunim, que a saúde e a doença dependem da propagação e do fluxo da vida do coração a todos os membros, revestida no

sangue que sai do coração e circula de volta — a mesma analogia desenvolvida aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשל גם באגה"ק סי' לא.

PARÁGRAFO 3

13

שו"ה מתקבצים — ויוצאים דרך חלל ה'בי

O Tsemach Tsedek comenta que a intenção deve ser a de dois vasos: por um deles, o sangue chega ao coração do fígado e de todos os membros; pelo segundo, vai do coração a todos os membros.

A NOTA DA KEHOT

צ"ל שהכוונה על ב' גידי שדרך גיד אחד בא הדם ללב מהכבד וכל האברים ודרך גיד השני הולך מהלב לכל האברים — אוה"ת בראשית כרך ו תתרנח, א.

14

Todos os rios correm para o mar, mas o mar não se enche; para o lugar aonde os rios correm, eles voltam novamente. O Alter Rebe usa isso como imagem da circulação do sangue.

Ecclesiastes 1:7ז'ו: קהלת א

כָּל־הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינָּה מְלֵא אֶל־מְקוֹם שֶׁהִנְחָלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לְלִכְתָּ:

Todos os rios vão para o mar, e o mar não se enche; para o lugar aonde vão os rios, para lá voltam novamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

15

ואהבת כו' בכל לבבך

"Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração." O Alter Rebe observa que o despertar do amor na prece ocorre especificamente no coração.

Deuteronomy 6:5ה'ה: דברים ו

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

16

שמע ישראל

As palavras iniciais do Shemá, no qual a áyin de Shemá é tradicionalmente escrita grande. O Alter Rebe interpreta Shemá como "reunir" os sete atributos.

Deuteronomy 6:4ד'ד: דברים ו

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵל יְהוָה הָאֵל אֶחָד:

Ouve, Israel: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

17 בזהר פי חיי שרה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קכג, א.

18 מחשבה ויובלא

O Zohar, em Parashat Chayei Sarah, fala do “Pensamento” superior e do “Jubileu”, termos para Chochmá e Biná. O Alter Rebe os usa para interpretar “Havayá é nosso Elokim”.

ספר הזהר, חיי שרה ח' כ"ג-ו' כ"ח 5:23-6:28 Zohar, Chayei Sara
E A VIDA DE SARAH FOI DE CEM ANOS, E VINTE ANOS, E SETE ANOS. Cada um desses períodos se distinguiu por seu próprio grau particular de virtude. Rabi Shimon disse: «Há um significado profundo no fato de que, com os outros números, a palavra “anos” (shaná) esteja no singular, ao passo que, com o número sete, esteja no plural (shanim). Cem forma uma unidade, pois o Santo, bendito seja, está unido ao que há de mais elevado e misterioso pelo segredo das cem bênçãos pronunciadas a cada dia. Do ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19 מ"ש בזהר דבמחשבה א'

O Zohar diz que D'us criou todos os mundos com um único pensamento. O Alter Rebe usa isso para o nível do Pensamento divino, acima do tempo.

Zohar II, 20a כ, ח"ב

A NOTA DA KEHOT

ח"ב כ, א.

20 צופה ומביט עד סוף כל הדורות

O Talmud afirma que, em Rosh Hashaná, todas as criaturas são contempladas “de uma só vez”; o Musaf de Rosh Hashaná (Zichronot) acrescenta que D'us olha até o fim de todas as gerações. O Alter Rebe usa isso para ilustrar o Pensamento divino atemporal.

Rosh Hashanah 18a ראש השנה י"ח

A NOTA DA KEHOT

ברכות זכרונות בתפלת ר"ה. ראה ר"ה יח, א.

21 ושרשו ממדות עליונות

A versão do Tsemach Tsedek diz “e sua raiz provém dos seis atributos superiores”, deixando explícito que o tempo deriva dos seis atributos emocionais.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' תתקט: ושרשו משה מדות עליונות.

22 אלף שנים בעיניך

O salmo de Moshe diz que mil anos aos olhos de D'us são como o dia de ontem. O Alter Rebe o interpreta como cada atributo divino (um “dia”) tornando-se mil anos.

Psalms 90:4 תהלים צ'

כי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כִּיּוֹם אֶתְמוּל כִּי יַעֲבֹר וְאֲשֻׁמוּרָה בְּלִילָהּ:

Pois mil anos aos Teus olhos são como o dia de ontem, quando já passou, e como uma vigília da noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צ, ד.

PARÁGRAFO 6

23 וישראל עלה במחשבה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב"ר בתחלתו.

24 וישראל עלה במחשבה

O Midrash enumera coisas que precederam a Criação, entre elas Israel, que “surgiu no [Pensamento de D'us]”. O Alter Rebe usa isso para explicar por que o nível do Pensamento é chamado “nosso D'us”.

Bereshit Rabbah 1:4 ראשית רבה א' ד'

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו'” [לפני שמש ינון שמו] רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים ילדו” ואותה השעה (שם), ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

25 עולם שנה נפש

Sefer Yetzirah denomina “mundo, ano e alma” as três testemunhas fiéis — espaço, tempo e ser humano. O Alter Rebe usa essa tríade para estender o ponto do tempo ao espaço e à alma.

ספר יצירה ו' א' 1:6 Sefer Yetzirah

שלשה אבות ותולדותיהן ושבעה כוכבים [נ"א כובשין] וצבאותיהן ושנים עשר גבולי אלכסונין וראיה לדבר עדים נאמנין עולם שנה נפש חק שנים עשר [נ"א עשרה] ושבעה ושלשה ופקידן בתלי וגלגל ולב. שלשה אש ומים ורוח אש למעלה ומים למטה ורוח חק מכריע בינתים וסימן לדבר האש נושא את המים. מ"ם דוממת שיין שורקת אל"ף חוק מכריע בינתים:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

26 וכמ"ש בכהאריז"ל

A nota diz que o ensinamento do Arizal se encontra em seu sidur, no lugar correspondente, e é citado e explicado no Sidur Im Dach — a correspondência entre os salmos de Halleluyá e as dez Sefirot de Yetsirá.

A NOTA DA KEHOT

סידור האריז"ל במקומו. הובא ונתבאר בסידור עם דא"ח.

PARÁGRAFO 8

27 המצות נק' רמ"ח אברים דמלכא

Estas palavras citam Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8; a passagem aparece abaixo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 ל תקוני

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוייהו, ובגין דא אתמר על תרוייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"י ל.

28 המצות נק' רמ"ח אברים דמלכא

Tikkunei Zohar (Tikkun 30) fala das 248 mitsvot como uma mitsvá de Havayá em cada membro do Rei. O Alter Rebe compara as mitsvot aos membros que recebem vida do coração.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א ע"ד תקוני הזהר

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוייהו, ובגין דא אתמר על תרוייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

29 ומצוה בלא כוונה

Tanya, cap. 38, cita o ensinamento de que uma oração ou bênção sem intenção é como um corpo sem alma e explica que a intenção é a alma da mitsvá.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק לח.

30 ע"פ לא הביט און

O trecho pergunta por que a oração, o serviço do coração, tem estatuto rabínico e não é contada entre as 613 mitsvot, embora os Sábios tenham sido mais rigorosos quanto à intenção nela do que até mesmo no Shemá; começa a responder que as dezoito bênçãos correspondem às de-

zoito vértebras, pelas quais a força vital é atraída, assim como os 248 membros de uma pessoa recebem vida.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת בלק ע, ד.

31 לא הביט און ביעקב

A bênção de Bilam, "Ele não viu iniquidade em Yaakov", é o versículo que fundamenta o discurso do Alter Rebe sobre a oração como intenção das mitsvot.

במדבר כ"ג:כ"א Numbers 23:21

לא הביט און ביעקב ולא ראה עמל בישראל ה' אלקיו עמו ותרועת מלך בו:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 ע"פ ולבי ער . . וה' פקד

O trecho explica que a elevação da Shechiná que desceu entre as nações é um processo contínuo de refinamento após refinamento ao longo dos nossos dias neste mundo, chamado acima de "comer" — em paralelo à descida noturna de Malchut aos mundos inferiores para refinar as centelhas.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לה, ב. ובסה"מ תקס"ב ח"ב ע' שנח.

33 Tikkunei Zohar descreve Malchut como a "mitsvá", a realização dos mandamentos, que habita nos 248 membros.

Tikkunei Zohar 25b:14 ד"ב: תקוני הזהר

ה' זעירא דמות אדם בה אשתלים יקו"ק והיא (ה') מלכותא קדישא.

*איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי שריא ברמ"ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 10

34 וכל מעשיך יהיו לש"ש

A nota da Kehot cita essa passagem do Zohar como fonte adicional para o ensinamento de que todos os atos da pessoa devem ser em nome do Céu.

Zohar III, 51ב נא, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

אבות כ, יב. זח"ג נא, ב.

35 וכל מעשיך יהיו לש"ש

Rabi Yossê ensina: que todos os teus atos sejam em nome do Céu. O Alter Rebe aplica esse ensinamento à extensão da vida da oração a todas as atividades da pessoa.

Pirkei Avot 2:12 ב"י: משנה אבות

רבי יוסי אומר, יהי ממון חברה חביב עליה כשלה, והתקן עצמה ללמד תורה, שאינה ירשה לה. וכל מעשיך יהיו לשם שמים:

Rabi Yose disse: Que os bens de teu próximo sejam tão preciosos para ti quanto os teus; prepara-te para estudar a Torá, pois ela não te será transmitida por herança; e que todas as tuas ações sejam pelo nome do Céu.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 11

36 ה"ז כמו מכה באיזה אבר

A nota diz que o Alter Rebe escreve de modo semelhante ali.

A NOTA DA KEHOT

וכ"כ בלקו"ת פי ראה כה, ג.

37 מכף רגל ועד ראש

Yeshayahu descreve a nação pecadora como um corpo sem parte sã da planta do pé à cabeça, apenas com feridas e contusões. O Alter Rebe aplica essa imagem à obstrução que o pecado causa na alma.

ישעיהו א':16

מִכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ אֵין־בוֹ מֵתָם פֶּצַע וְחִבּוּרָה וּמִכָּה טְרִיהָ לֹא־זָרוּ וְלֹא חִבְּשׁוּ וְלֹא רָכְכָה בְּשֶׁמֶן:

Da planta do pé até a cabeça, Não há nele parte sã; Apenas feridas, contusões e chagas purulentas: Não foram espremidas, nem enfaixadas, Nem suavizadas com óleo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י א, ו. ורש"י פי "מתום לי תמימות שלם מאין מכאוב".

38 מתום

Rashi explica a palavra como "parte sã", integridade sem dor — como observa a nota da Kehot.

Rashi on Isaiah 1:6: רש"י על ישעיהו א':6

מתום. לשון תמימות שלם מאין מכאוב: פצע. מכת חרב: חבורה. לי חבלה: ומכה טריה. תירגם יונתן מרססא כתותה ומרוססת: טריה. דמיציד"א בלע"ז וכלי גמרא יש טרייה לרישיה מנחם פי לשון לחות כלומר לחה ורטובה תמיד נובעת מוישט"א בלע"ז: לא זורו. הנגעים האלה לא זורו ע"י רופאים אבקת סממני תחבושת לשון יזורה על נוהו גפרית (איוב י"ח:טו) ומנחם פי לשון רפואה כמו אין דן דינך למזור (ירמיהו ל:י"ג) ולא חובשו. לשון רפואה: ולא רוככה בשמן. לא רככה מכתם בשמן כמשפט שאר מכות ואין נופל כאן לומר לא רוככו בשמן שאין מרכיין ...

sã: expressão de perfeição, íntegra, sem dor. feridas: em hebraico פצע, isto é, uma ferida de espada. contusões: em hebraico חבורה, expressão que significa um hematoma. [Algumas edições leem:] outras contusões. e chagas laceradas: Jonathan traduz מרססא, laceradas e esmagadas. e chagas laceradas: demarcejire em francês antigo; e na linguagem do Talmud encontramos: «bateu (טריה) a cabeça» (Chulin 45b). Menachem explicou como uma expressão de umidade, isto é, úmidas e molhadas, sempre escorrendo [muyte em francês antigo]. não foram polvilhadas: os médicos não polvilharam essas lesões com pós medicinais. É ...

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

39

גדולה תשובה

Ali o Alter Rebe explica que os que fazem teshuvá estão acima dos justos perfeitos: os justos atraem do nível de "santo", mas a teshuvá, "com força maior" (bechila yatir), atrai de "Minha santidade, que está acima da vossa santidade" — a mesma ideia de "com toda a tua força" aqui.

Yoma 86b:1-2 ב'א-ב'א:1-2

אמר רבי יוחנן: גדולה תשובה שדוחה את לא תעשה שבתורה, שנאמר: "לאמר הן שלח איש את אשתו והלכה מאתו והיתה לאיש אחר הקשוב אליה עוד הלא תחנה הארץ והיא ואת רעים רבים ושוב אלי נאם ה'". אמר רבי יוחנן: גדולה תשובה (שמקרכת) את הגאולה, שנאמר: "ובא לציון גואל ולשבי פשע ביעקב", מה טעם "ובא לציון גואל" — משום ד"שבי פשע ביעקב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא פו, ב וש"נ. ראה לקו"ת נצבים נא, ג. בסה"מ תקס"ז ע' ריא מאריך למה תחא התשובה דוקא מבאי רפואה לעולם, ולא מצוה אחרת וזולת, ע"ש.

40 גדולה תשובה שמביאה רפואה לעולם

Rabi Chama bar Chanina diz que a teshuvá é grande, pois traz cura ao mundo, citando "Eu curarei sua infidelidade". O Alter Rebe usa esse ensinamento para identificar a teshuvá como cura da "doença" da alma.

Yoma 86a:14-15 ט"ד-ט"ו

אמר רבי חמא (בר) חנינא: גדולה תשובה שמביאה רפואה לעולם, שנאמר: "ארפא משובתם אוהבם נדבה". רבי חמא (בר) חנינא רמי, קתיב: "שובו בנים שובבים", דמעיקרא שובבים אתם, וקתיב: "ארפא משובתכם"! לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

41 כי תשובה קדמה לעולם

A nota da Kehot remete a Bereshit Rabbah 1:5 para estas palavras.

Bereshit Rabbah 1:5 ה'ה:1

A NOTA DA KEHOT

ב"ר א, ה.

42 תשובה קדמה לעולם

O Midrash inclui a teshuvá entre as coisas que precederam a criação do mundo. O Alter Rebe interpreta isso como significando que a teshuvá se vale de um nível acima da cadeia dos mundos.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ה:1

... "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, ז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו] רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם ז, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ג) "תשב אנוש עד דכא וגו'" אבל איני יודע איזה מהם קודם אם התורה קדמה לכסא הכבוד ואם כסא הכבוד קודם לתורה א"ר אבא בר כהנא התורה קדמה לכסא הכבוד שנאמר "הי קנני ראשית דרכו [קדם מפעלו מאז]" קודם לאותו שכתבו בו "נכון כסאך מאז". ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 12

43

מגלה עמוקות

D'us “revela coisas profundas das trevas”. O Alter Rebe associa essa frase a “das profundezas” para descrever a nova luz que a teshuvá revela.

איוב י"ב:כ"ב Job 12:22

מגלה עמוקות מניחשך ויצא לאור צלמות:

Revela o que é profundo, tirando-o das trevas, e traz à luz a sombra da morte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

עיי הוידי דברים

O trecho explica que abandonar o desejo não basta sem a confissão verbal: por meio das palavras “pecamos, traímos”, as letras caídas são elevadas; e, como cada pecado cria um acusador com uma “alma” (o desejo) e um “corpo” (o ato ou a fala), abandonar a vontade remove a alma e a confissão verbal apaga o corpo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת תצא לו, א.

PARÁGRAFO 13

45

התורה נק' ג"כ רפואה

O Tsemach Tsedek cita essa ideia — a de que a Torá também é chamada de cura — em seus discursos sobre Beshalach.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת בשלח עי תקעט.

46

ולכל בשרו מרפא

Shlomo diz sobre as palavras da sabedoria que são vida para os que as encontram e cura para toda a sua carne. O Alter Rebe aplica isso à Torá.

Proverbs 4:22 משלי ד':כ"ב

כִּי־חַיִּים הֵם לְמַצְאֵיהֶם וְלִכְלִי־בִשְׂרָו מִרְפָּא:

Pois são vida para os que as encontram e saúde para todo o seu corpo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ד, כב.

47

התורה קדמה לעולם

Reish Lakish diz que a Torá precedeu a criação do mundo em dois mil anos. O Alter Rebe deduz que a Torá também atrai luz de acima da ordem criada.

Midrash Tehillim 90:4 ד"ה: צ'ד' 90:4

Bereshit Rabbah 8:2 ב"ב: ח' 8:2

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם! דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. רי אלעזרבשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hana começou: «Acaso sabes isto desde [os tempos mais antigos?]» (Jó 20:4). Rav Hama bar Hana disse: Isto se parece com uma cidade que recebia seus suprimentos por meio de condutores de jumentos. Perguntavam uns aos outros: «Qual é hoje o preço do grão na província?» Os que chegavam na sexta-feira perguntavam aos que haviam chegado na quinta-feira; os da quinta-feira, aos da quarta-feira; os da quarta-feira, aos da terça-feira; os da terça-feira, aos da segunda-feira; os da segunda-feira, aos do domingo. A quem perguntaria aquele que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar II, 49a זח"ב מט, 49a

A NOTA DA KEHOT

מדרש תהלים צ, ד. — ועייג"כ ב"ר פ"ח, ב. תנחומא וישב ד. זח"ב מט, א.

48

התורה קדמה לעולם

O Midrash relata que a Torá esteve com D'us dois mil anos antes de o mundo ser criado. A nota da Kehot cita essa fonte para o fato de a Torá ter precedido o mundo.

Midrash Tanchuma, Vayeshev 4:2 וישב ד': 4:2

... וְאַהֲרֵה אֶצְלוֹ אֲמוֹן וְאַהֲרֵה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם (משלי ח, ל), שְׁנֵי אֲלָפִים שָׁנָה, וְכִתִּיב בָּהּ, זֹאת הַתּוֹרָה אֲדָם כִּי יָמוּת בָּאֶהָל (במדבר יט, יד). אֱלוֹהֵי שְׁהַתְקַנְתָּ מוֹת לְבָרִיּוֹת, הִיִּית כּוֹתֵב בָּהּ כָּךְ. אֵלָּא בָּאתָ לְתִלּוֹת בִּי אֶת הָעֵלִילָה. הֲוֵי, נוֹרָא עֲלִילָה עַל בְּנֵי אָדָם.

Adam foi criado no sexto dia, e D'us lhe fez saber de maneira indireta que havia trazido a morte ao mundo, como está dito: Pois, no dia em que comeres dele, certamente morrerás (Gên. 2:12). A que se pode comparar isso? A um homem que desejava divorciar-se de sua esposa. Antes de entrar em sua casa, ele escreve o documento de divórcio e então entra na casa com o documento de divórcio na mão. Depois, procura uma maneira indireta de entregá-lo a ela. Diz-lhe: «Dá-me um pouco de água para ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

PARÁGRAFO 14

49

משא"כ בדיבור כו'

Ali, o Alter Rebe explica que a fala da sabedoria superna não gera descendência, ao passo que a “gota” extraída do recipiente da Chochmá superna tem o poder de gerar e criar algo a partir do nada — o mesmo contraste entre a fala e a gota física extraída apresentado aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה קו"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (דף קנז, א) ובליקוט פי' חיסריק שם.

50

היום לעשותם

“Guarda o mandamento... que te ordeno hoje, para cumpri-los.” Os Sábios interpretam “hoje, para cumpri-los” como uma referência a este mundo, o lugar da ação; o Alter Rebe cita isso para mostrar que a Torá se reveste em ações físicas. במקום.

Deuteronomy 7:11א"י: דברים

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַשְּׁפָטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

יומשך עי"ז אור חדש ממש מאור א"ס ב"ה

O Rebe explica ali que “nova luz” é o Or Ein Sof anterior ao tsimtsum, acima da luz do kav; e que, em muitos lugares, mesmo dentro da luz anterior ao tsimtsum, o termo se refere especificamente à luz anterior ao surgimento da vontade e, ainda mais alto, à essência da luz.

A NOTA DA KEHOT

“דאור חדש הוא אוא"ס שלפני הצמצום (שלמעלה מאור הקו). ויתירה מזה מבואר בכ"מ, שגם באוא"ס שלפנה"צ השם “אור חדש” קאי דוקא על האור שקודם עלות הרצון, ולמעלה יותר — על עצם האור (ראה בארוכה ספר הערכים-חב"ד כרך ג ערך אור חדש ס"ג ואילך (עי שפח ואילך))” — ד"ה יאמר לו יהונתן תשמ"ה — סה"מ מלוקט כרך ו ע' כג.

PARÁGRAFO 15

52

אין כל חדש תחת השמש

Kohelet diz que não há nada de novo sob o sol. O Alter Rebe, seguindo o Zohar, contrapõe a isso a Torá, que está “acima do sol”.

Ecclesiastes 1:9א: תהלת

מִהֲשֶׁהִיָּה הוּא שְׂהִיָּה וּמִהֲשֶׁנַּעֲשָׂה הוּא שְׂעִיעֲשָׂה וְאִין כָּל־חֵדֶשׁ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

O que foi é o que será, e o que se fez é o que se fará; e não há nada de novo debaixo do sol.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת א, ט.

53

עמלא דאורייתא

Ali, o Alter Rebe cita o Zohar sobre “Que proveito tem o homem de todo o seu empenho sob o sol” — “exceto a Torá, cujo empenho está acima do sol” — explicando que a fonte da Torá está muito acima do nível do “sol” e que esse nível foi revelado somente a Israel na outorga da Torá.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן גו, ד.

54

מאד עמקו מחשבותיה

“Quão grandiosas são Tuas obras, ó D'us; muito profundos são Teus pensamentos.” O Alter Rebe identifica a Torá com a profundidade do Pensamento Divino.

Psalms 92:6ר"ב: תהילים

מה־גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחְשְׁבֹתֶיךָ:

Quão grandes são as Tuas obras, D'us! Muito profundos são os Teus pensamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

ממעמקים

“Das profundezas clamei a Ti, D'us.” Isso descreve a teshuvá, que alcança a mesma profundidade que a Torá.

Psalms 130:1א: תהילים ק"ל

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קְרָאתֶיךָ ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ע"י התלכשות התורה בגשמיות וכמשל הנ"ל

Em Shir HaShirim, o Tsemach Tsedek observa sobre esta passagem: “veja o que é explicado em outro lugar sobre ‘E oferecerás uma nova oferta de farinha’” — um discurso de Shavuot sobre a novidade trazida pela Torá, encontrado no volume dedicado às festas.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקכ מציינ ע"ז: “ועמ"ש במ"א ע"פ והקרבתם מנחה חדשה”. ראה אוה"ת שבועות כרך ה' ע' א'תקע.

PARÁGRAFO 16

57

בכ"י יהיו בעיניך כחדשים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ספרי ורש"י דברים ו, ו.

58

בכ"י יהיו בעיניך כחדשים

Rashi, citando o Sifrei, explica que as palavras da Torá não devem parecer aos teus olhos um decreto antigo, mas um novo. O Alter Rebe relaciona isso à “nova luz” da Torá.

רש"י על דברים ו:6 ר"ב: Rashi on Deuteronomy

והיו הדברים האלה. ומהו הָאֵהָבָה? והיו הדברים האלה, שְׁמַתוֹךָ כָּךְ אֵתָהּ מְכִיר בְּהֶקֶב"ה וּמַדְבֵּק בְּדֶרֶכָיו (ספרי): אשר אנכי מצוך היום. לא יהיו בְּעֵינֶיךָ כְּדִיוֹטָגְמָא יִשְׁנָה שְׁאִין אָדָם סוֹפְנָה, אֶלָּא כְּחֻדְשָׁה שְׁהֵבֵל רָצִין לְקִרְיָתָהּ; דְּיוֹטָגְמָא - מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ הַבָּאָה בְּמַקְטָב (ספרי):

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

— O que é o «amor» aqui ordenado? O versículo seguinte nos diz: QUE ESTAS PALAVRAS [QUE EU TE ORDENO] ESTEJAM [SOBRE O TEU CORAÇÃO] — pois assim chegarás ao reconhecimento do Santo, bendito seja Ele, e te apegarás aos Seus caminhos (Sifrei Devarim 33:1). אשר — אנכי מצוך היום [ESTAS PALAVRAS] QUE EU TE ORDENO HOJE: «hoje»; que não sejam aos teus olhos como uma antiga diotagma à qual ninguém dá atenção, mas como um decreto recém-promulgado que todos acolhem com alegria (Sifrei Devarim 33:2; ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

59 בכ"י יהיו בעיניך כחדשים

O Sifrei ensina que as palavras da Torá não devem ser como um antigo decreto real, que as pessoas ignoram, mas como um novo, que todos correm para ler.

Sifrei Devarim 33:2

60 מדלג על ההרים

“A voz do meu amado, eis que ele vem, saltando sobre as montanhas.” O Alter Rebe aplica isso ao salto da nova luz por sobre a cadeia de níveis.

Song of Songs 2:8

קול דודי הנה־נִהָוָה בָּא מִדֶּלֶג עַל־הַהָרִים מִקַּפֵּץ עַל־הַגְּבוּעוֹת:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 ולכן בקרבנות הנשיאים הוכפל בתורה בכ"א

Discussões do Tsemach Tsedek sobre o motivo de a Torá repetir a oferenda de cada príncipe.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת במדבר ע' לג, פ' נשא ע' רנד. לקו"ת ברכה צה, ג.

62 שלשים ומאה משקלה

Cada príncipe trouxe uma bacia de prata que pesava 130 siclos. O Alter Rebe observa que 130 equivale a cinco vezes o valor do Nome Havayá.

Numbers 7:13

וְקָרְבָּנוֹ קֶצֶר־תְּכַסֵּף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזֶּרֶק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵי־הֶם מֵלָאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בִּשְׁמֶן לְמִנְחָה:

e sua oferta foi um prato de prata, cujo peso era de cento e trinta siclos, uma bacia de prata de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha misturada com azeite, para uma oferta de cereais;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 ממעמקים קראתיך הוי"ה

“Das profundezas clamei a Ti, D'us.” Aqui, isso ilustra a atração de uma nova luz das profundezas da essência Divina.

Psalms 130:1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעְמָקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

PARÁGRAFO 18

64 במלך שלמה

O Rambam determina que todo “Shlomo” em Shir HaShirim é sagrado, como as demais denominações Divinas; a nota da Kehot cita essa fonte.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 6:9

הלכות יסודי התורה ו:ט'

... כָּל מַלְכֵי הָאָמּוֹר בְּדִנְיָאֵל חַל חוּץ מִזֶּה (דְּנִיָּאֵל ב' לו') “אֲנִי מַלְכָּא מִלְכֵּי הָאָמּוֹר” וְהָרִי הוּא כְּשֶׁאֵר הַכְּנוּיִין:

Todos os Nomes mencionados em conexão com Abraão são sagrados; até mesmo este: «D'us meu, se agora achei graça» (Gên. 18:3), é sagrado. Todos os nomes mencionados em conexão com Ló são profanos, exceto este: «Não assim, D'us meu, rogo-Te; eis que, se agora Teu servo achou graça» (ibid. 19:18). Todos os Nomes mencionados em conexão com Gibeá de Benjamim (Jz. 20) são sagrados. Todos os nomes mencionados em conexão com Mica (ibid. 17) são profanos. Todos os Nomes mencionados em conexão com Nabote (I Reis 21:3) são sagrados. Todo ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

65 במלך שלמה במלך שהשלום שלו

O Talmud determina que todo “Shlomo” em Shir HaShirim é sagrado, um Nome de D'us, “Aquele a quem pertence a paz”. O Alter Rebe interpreta o versículo de acordo com isso.

Shevuot 35b:16

שבועות ל"ה ב:ט"ז שְׁבוּעוֹת ל"ה ב:ט"ז כָּל “שְׁלֹמֹה” הָאֲמֻרִין בְּשִׁיר הַשִּׁירִים - קֹדֶשׁ, שִׁיר לְמִי שֶׁהַשְּׁלֹמֹה שְׁלוֹ; חוּץ מִזֶּה: “כְּרַמִּי שְׁלִי לְפָנַי הָאֵלֶּף לֶה שְׁלֹמֹה” - שְׁלֹמֹה לְדִידִיהָ, “וּמֵאֲמָתִים לְנִטְרִים אֶת פְּרִיָּהּ - רִבְּנָהּ וְיֵשׁ אוֹמְרִים, אֵף זֶה חוּל: “הִנֵּה מִשְׁתּוֹ שְׁשֶׁלֹמֹה שְׁשִׁים.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bamidbar Rabbah 12:4

A NOTA DA KEHOT

שבועות לה, ב. במד"ר יב, ד ועוד. וראה רמב"ם הלי יסוה"ת ו, ט. נ"כ שו"ע יו"ד ססרע"ו. קטע מכאן מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתעז.

66 העוסק בתורה משים שלום

Rabi Alexandri diz que quem se ocupa com a Torá por sua própria causa estabelece a paz na família celestial e na família terrena. O Alter Rebe explica isso por meio da nova luz que une os opostos.

Sanhedrin 99b:10-11

אָמַר רַבִּי אֱלֶכְסַנְדְּרִי: כָּל הָעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לְשִׁמְהָ מְשִׁים שְׁלֹמֹה בְּפִמְלִיאָה שֶׁל מַעֲלָה וּבְפִמְלִיאָה שֶׁל מַטָּה, שְׁנֵאֲמַר: “אוּ יִחְזַק בְּמַעְצֵי יַעֲשֶׂה שְׁלֹמֹה לִי שְׁלֹמֹה יַעֲשֶׂה לִּי.” רַב אָמַר: כְּאִילוּ בָּנָה פְּלִטְרִין שֶׁל מַעֲלָה וְשֶׁל מַטָּה, שְׁנֵאֲמַר: “וְאֲשִׁים דְּכָרִי בְּפִיהּ וּבְצֵל יָדִי כְּסִיתִיהּ לְנִטְעָ שְׁמִים וְלִיסֵד אֶרֶץ.” רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: אֵף מְגִיז עַל כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ, שְׁנֵאֲמַר: “וּבְצֵל יָדִי כְּסִיתִיהּ.” וְלֹא אָמַר: אֵף מְקָרֵב אֶת הָגְאוּלָּה, שְׁנֵאֲמַר: “וְלֹאֲמַר לְצִיּוֹן עֲמִי אֲתָה.”

Rabi Alexandri disse: Todos os que se ocupam da Torá por ela mesma fazem a paz na morada de cima e na morada de baixo, como está escrito: «Se se apegassem à Minha fortaleza, fariam paz para Mim, fariam paz para Mim» (Yeshayahu 27:5). Rav disse: É como se tivesse construído o palácio acima e abaixo, como está escrito: «E pus as Minhas palavras na tua boca, e com a sombra da Minha mão te cobri, para plantar os céus e fundar a terra...» (Yeshayahu 51:16). Rabi Yochanan disse: Ele ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צט, ב.

67

נעוץ סופן בתחלתן

O fim das dez Sefirot está encravado em seu princípio. O Alter Rebe usa isso para explicar que Malchut tem sua raiz em Kéter.

ספר Yetzirah א':7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

68

וכידוע בענין המשל ופחד עמו

Em nome do Maguid de Mezritch: a quebra dos recipientes em Tohu ocorreu porque cada atributo permanecia isolado; em Tikun, os atributos se incluem uns nos outros, e opostos como Chessed e Guevurá, água e fogo, só podem se unir por meio do Or Ein Sof que brilha neles e os anula diante de si — este é o sentido de “Ele estabelece a paz em Suas alturas”.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת תזריע כג, ג בשם הרב המגיד. ביאורו"ז ח, ג. סה"מ תקס"ג ע' נב. סה"מ אתהלך לאזניא ע' יב ועוד. וראה אגה"ק סי' יב.

69

המשל ופחד עמו ע"כ עושה שלום במרומו

Bildad diz que o domínio e o temor estão com D'us, que estabelece a paz em Suas alturas. O Alter Rebe usa isso para mostrar que a paz emana da soberania de D'us.

Job 25:2 ב"ה:25

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומו:

O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas Suas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

מלך שהשלום שלו היינו בחי' מלכות דא"ס

O Tsemach Tsedek explica ali que isso se assemelha a Tiféret ascendendo a Kéter, que é Malchut do Infinito.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביהל אור ע' תקצ שזה ע"ד ת"ת עולה עד הכתר שהוא מלי' דא"ס ע"ש.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanchuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/9/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak